



# ИОНАСКИ КЕНЬВА

## КНИГА ИОНЫ

רַבָּה







# ИОНАСКИ КЕНЬВА

## КНИГА ИОНЫ

МОСКВА  
ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ  
2025

УДК 22.05

ББК 86.37

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

ПЕРЕВОД НА РОМСКИЙ (ЛОВАРСКИЙ ДИАЛЕКТ) И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

ПЕРЕВОД: Г. ЦВЕТКОВ

РЕДАКЦИЯ: М. СЕСЛАВИНСКАЯ

КОНСУЛЬТАНТ: Е. ШВЕД

ИЛЛЮСТРАЦИИ: О. АРТЕМОВА

Отзывы и пожелания просим присыпать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ (ПЕРЕВОД НА ЛОВАРСКИЙ ДИАЛЕКТ РОМСКОГО ЯЗЫКА  
И НА РУССКИЙ ЯЗЫК). – Москва: Институт перевода Библии, 2025. – 32 с.

ISBN 978-5-93943-355-6

© PIONEER BIBLE TRANSLATORS, 2025

Ионаски Кенъва, 2025

Перевод на ловарский диалект ромского языка

THE BOOK OF JONAH TAKEN FROM HOLY BIBLE, NEW RUSSIAN TRANSLATION™  
COPYRIGHT © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 BY BIBLICA, INC. USED WITH  
PERMISSION. ALL RIGHTS RESERVED WORLDWIDE. "BIBLICA", "INTERNATIONAL BIBLE  
SOCIETY" AND THE BIBLICA LOGO ARE TRADEMARKS REGISTERED IN THE UNITED  
STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE BY BIBLICA, INC. USED WITH PERMISSION.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© BIBLICA, INC., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

יונה



## ДРАГИ ПАЙТАША!

ТҮМЭ ИНКРЭН АНДЭ ВАС КЕНЬВА ПА ПРОРОКО Иона. Иона сас ёкх анда кодол, па кастэ о дэл путэрлас манушэнгэ пэско щинаипэ, акхарлас лэн тэ ацявшэн пэскэ бэзэха ай тэ траин ужэ траёса.

Иона траиас андо VIII-то веко Англа Амари эра андо тхэм Израиль. Андэ коды врама паша израильянура сас Ассирийско империя, саваса Израиль лунго врама инкэрлас марипэ. Дэл дас аври Ионаскэ тэ жял андо Ассирийско май баро форо Ниневия ай тэ ворбий лэ фороскэ манушэнца тэ щюдэн лэнго траё, пхэрдо чёrimаса тай холяса. Иона жяnlас, кати бут насулыгэ ассирийцы кэрдэ израильян нонгэ андэ накхлуны врама, алом вов инкэрдас-пэ барэ рэштылымаса каринг кодо, со дас лэскэ аври о дэл, ай камлас тэ жялтар катар кады бути. Кана түмэ гинавна кадо панасы, түмэ жянна, гэлас лэскэ аври кадо вай на.

Кадо панасы лыно анда Библия, сави лэ мануш шай тэ гинавэн пэ бут тхэмэнгэ щиба, ай аканаквой кэрэл-пэви пэ романы щиб, по ловарицко диалекто. Сако касави бути – кадо творческо процессо тэ аракхас э ворби, савэ бирин тэ сыйкавэн о чячино гиндо анда скирипэ пэ пураны еврейско щиб. Сы набарэ паруимата андо панасы, скирисардо пэ романы щиб, сар сы скирисардо пэ еврейско щиб, алом о чячино гиндо ла кенъвако чи парудилас.

Амэ наисарас саворэн, кон переводяс, сас редакторо кадала кенъвако, ай жутыяс андэ кады бути!

## ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Вы держите в руках книгу о пророке Ионе. Иона был одним из тех, через кого Бог открывал людям свою волю, призывал их оставить грехи и жить чистой жизнью.

Иона жил в VIII-м веке до н.э. в государстве Израиль. В то время соседями израильян была Ассирийская империя, с которой Израиль долгое время вёл войну. Бог повелел Ионе пойти в столицу Ассирийской империи город Ниневию и призвать её жителей оставить жизнь, полную зла и насилия. Зная, как много зла ассирийцы в прошлом причинили израильянам, Иона отнёсся к повелению Бога с большой неохотой и даже попытался уйти от исполнения поручения. Получилось это у него или нет, вы сможете узнать, прочитав историю до конца.

Этот рассказ взят из Библии, которая доступна на многих языках мира, а сейчас переводится и на ловарский диалект ромского языка. Каждый перевод – это творческий процесс поиска конструкций, призванных точно передать значение текста-источника на древнееврейском языке. Несмотря на то что здесь неизбежны небольшие различия в способе передачи частных деталей, общий смысл не меняется.

Мы выражаем благодарность переводчикам и редакторам данной книги, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания!

## ИОНА НАШЭЛ КАТАР О ДЭЛ

**1** КАРИНГ О ИОНА, АМИТТАЁСКО ЩЯВО, САС ВОРБА КАТАР О РАЙ ЯХВА:

**2** – Кидэ-ту, жя андо баро форо Ниневия ай пхэн манушэнгэ ворба, анда кадо кэ-фира па лэс-кэ чёрэ бутя арэслас жи Мандэ.

**3** Алом о Иона кидас-пэ тэ нашэл катар о Рай Яхва андо Таршиш. Вов гэластар андэ Яффа, аракхлас бэро, саво жяластар андо Таршиш, потиндас пал традыпэ ай бэшлас пэ лэстэ тэ үсий катар о Рай Яхва.

**4** Алом о Рай Яхва щюдас по море бари балвал, ай ваздас-пэ касаво штормо, кэ о бэро сас тэ пхараадёл.



## ИОНА БЕЖИТ ОТ ГОСПОДА

**1** К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне:

**2** «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

**3** Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

**4** Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться.







<sup>5</sup>САВОРЭ НАЛАРА ДАРАЙЛЭ, АЙ САКО ЛАС ТЭ РУДИЙ КАЙ ПЭСКО ДЭЛ. ВОН ЩЮДЭ АНДО ПАИ СА Э ПХАРИМАТА, САВЭ САС ПО БЭРО, ТЭ АВЭЛ ВОВ МАЙ ЛОКХО.

АНГЛА КАДО О Иона мэklас-пэ тэлэ андо бэро, пашилиас котэ ай сутас зуралэ соимаса. <sup>6</sup>Бэрэоско паранчёдашы авилас лэстэ ай пхэндас:

– Со ту совэс? Уще, рудин-ту тирэ Дэвлэскэ! Вов шай жутый амэнгэ, ай амэ чи хасайвас.



<sup>5</sup>ВСЕ МОРЯКИ ПЕРЕПУГАЛИСЬ, И КАЖДЫЙ ПРИНЯЛСЯ ВЗЫВАТЬ К СВОЕМУ БОГУ. ОНИ ПОБРОСАЛИ В МОРЁ ВСЮ КЛАДЬ, КАКАЯ БЫЛА НА КОРАБЛЕ, ЧТОБЫ ОБЛЕГЧИТЬ ЕГО.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном. <sup>6</sup>Капитан пришел к нему и сказал:

– ЧТО ТЫ СПИШЬ? ВСТАВАЙ, ВОЗЗОВИ К СВОЕМУ Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.



<sup>7</sup> Э НАЛАРА ПХЭННАС ЕКХ ЕКХЭСКЭ:

– ТЭ ЩЮДАМАС ЖРЕБИЁ ТЭ ЖЯНАС, АНДА КАСТЭ АМЭ ШАЙ ХАСАЙВАСА.

ВОН ЩЮДЭ ЖРЕБИЁ, АЙ ВОВ СЫКАДАС ПО Иона.

<sup>8</sup> АТУНЧИ ВОН ПУЩЛЭ ЛЭС:

– Пхэн амэнгэ, кон дошало андо кадо баё? Че бутяса лэс-ту? Катар жяс? Анда че тхэм сан? Анда че мануш?

<sup>9</sup> ВОВ ПХЭНДАС:

– Мэ сым ёврее ай дав патив кай о Рай Яхва, о Дэл лэ ЧЕРЭСКО, Саво кэрдас море ай э пхув.

<sup>7</sup> МОРЯКИ ГОВОРИЛИ ДРУГ ДРУГУ:

– ДАВАЙТЕ КИНЭМ ЖРЕБИЙ И УЗНАЕМ, ЗА КОГО НАМ ЭТА БЕДА, – ОНИ БРОСИЛИ ЖРЕБИЙ, И ЖРЕБИЙ ПАЛ НА Иону.

<sup>8</sup> ТОГДА ОНИ СПРОСИЛИ ЕГО:

– СКАЖИ НАМ, КТО ВИНОВНИК ЭТОЙ БЕДЫ? КАКОВО ТВОЕ РЕМЕСЛО? ОТКУДА ТЫ ДЕРЖИШЬ ПУТЬ? ИЗ КАКОЙ ТЫ СТРАНЫ? ИЗ КАКОГО НАРОДА?

<sup>9</sup> ОН ОТВЕТИЛ:

– Я ЕВРЕЙ И ПОКЛОНЯЮСЬ ГОСПОДУ, Богу небес, Который создал море и сушу.



<sup>10</sup> Иона пхэндас э наларэнгэ, кэ вов нашэл катар о Рай Яхва. Кана вон жянглэ па кадо, лас лэн бари дар, ай вон пущлэ:

– Ай че баё кэрдан?

<sup>11</sup> Ай лэ моряко пай ваздэлас-пэ са май зуралэс ай май учес, ай атунчи вон пущлэ лэстар:

– Со тэ кэррас туса тэ чэндэшый-пэ о пай?

<sup>12</sup> – Лэн ман ай щюдэн андо море, – пхэндас вов, – ай о пай чэндэшыя-пэ. Мэ жянав, кэ кадо насул штормо пэлас пэ тумэндэ анда мандэ.



<sup>10</sup> Они очень перепугались и спросили:

– Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

<sup>11</sup> А море бушевало все сильнее и сильнее, и тогда они спросили Его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

<sup>12</sup> – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.



<sup>13</sup> ВОН ЛЫНЭ ТЭ ТРАДАВЭН О БЭРО АНДА ИНТРЭГИ ЗОР, ТЭ РЭСЭН ЖИ КАЙ ПХУВ, АЛОМ ВОН ЧИ БИРИНАС, АНДА КАДО КЭ О ПАИ ВАЗДЭЛАС-ПЭ ЛЭ БАЛВАЛЯСА ИНКЭ МАЙ ЗУРАЛЭС.

<sup>14</sup> АТУНЧИ ВОН ЛЫНЭ ТЭ МАНГЭН лэ Рас лэ Яхвас:

– Эта, Рай Яхва, тэ на хасайвас амэ анда кадо мануш. Тэ на щёс пэ амэндэ бэзэх анда мударипэ надошалэ манушэско, чак Тү, Рай Яхва, кэрэс кодо, со камэс Тү.

<sup>15</sup> АТУНЧИ ВОН ЛЫНЭ ИОНАС, ЩЮДЭ ЛЭС АВРИ АНДА БЭРО, АЙ ХОЛЯРНИКО ПАИ ЧЕНДЭШЫСАЙЛАС. <sup>16</sup> ЛАС Э МАНУШЭН БАРИ ДАР КАТАР О РАЙ ЯХВА, ВОН ДЫНЭ ЛЭСКЭ ЖЭРТВА АЙ ЦОЛАХАРДЭ.

<sup>13</sup> Однако они принялись гребти изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. <sup>14</sup> Тогда они стали призывать Господа:

– Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

<sup>15</sup> Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. <sup>16</sup> Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.





## Рудипэ Ионаско

**2** <sup>1</sup>О РАЙ ЯХВА КЭРДАС КАДЭ, КЭ БАРО МАШЁ НА-  
КХАДАС ИОНАС, АЙ ВОВ САС АНДЭ МАЩЕСКИ  
ДЁМРА ТРИН ДЕС АЙ ТРИН РАТЯ. <sup>2</sup>Кана сас андэ дём-  
ра э мащески, Иона рудияс-пэ каринг о Рай Яхва,  
калинг пэско дэл.

<sup>3</sup> Вов пхэндас:

– Андэ брига манглэм лэ Рас лэ Яхвас,  
ай Вов пхэндас мангэ палпалэ.

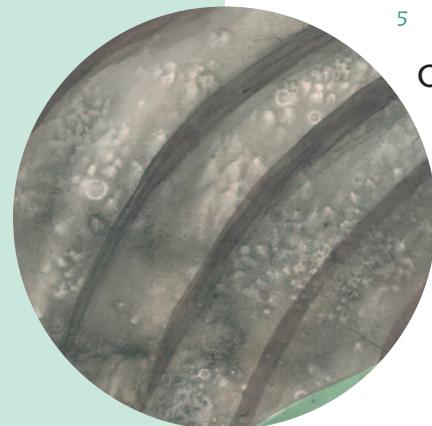
Мэ цыписардэм катар э мулэнги лума –  
ай Ту шундан муро цыпипэ.

<sup>4</sup> Ту щюдан ма андо бифундоско пай,  
ворта андо баро паенго ило;  
круисардэ ман фолымата.

Са Тирэ таласура,  
са Тирэ пая накхлэ па мандэ.

<sup>5</sup> Мэ пхэндэм:

«Нашадо сым катар Тирэ якха;  
алом палэ дыкхава Тиро сунто  
Кхэр».



## Молитва Ионы

**2** <sup>1</sup>Господь сделал так, что Иону проглотила  
огромная рыба, и Иона пробыл в желудке  
рыбы три дня и три ночи. <sup>2</sup>Находясь в желудке  
рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу.  
<sup>3</sup> Он сказал:

«В горе я к Господу воззвал,  
и Он ответил мне.

Я закричал – и Ты услышал мой крик  
из глубин мира мертвых.

<sup>4</sup> Ты в пучину меня вверг,  
в самое сердце морей;  
окружили меня потоки.

Все Твои волны, все Твои валы  
надо мной прошли.

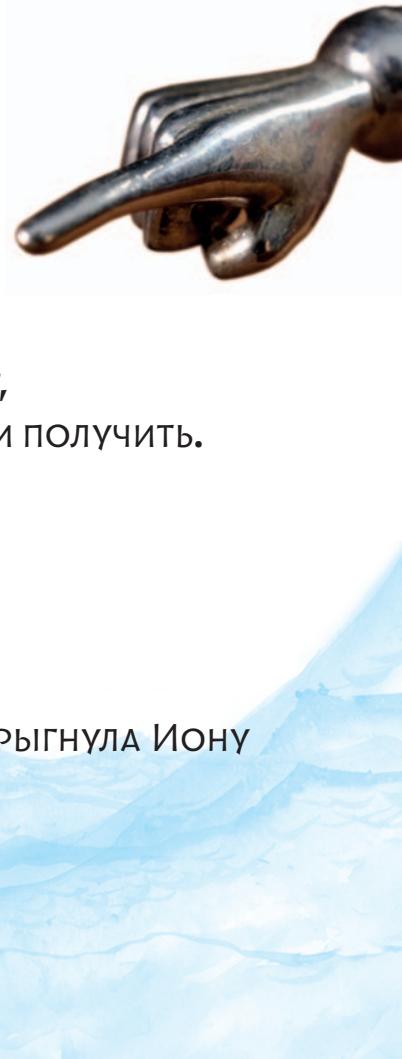
<sup>5</sup> Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;  
однако я вновь увижу святой храм  
Твой“.



- <sup>6</sup>ЩЕРАДЭ МАН ЛЭ ПАЯ БИФУНДОСКЭ,  
АЙ ЛЭНГЭ ЧЯРА КХУДЭ-ПЭ ПО МУРО ШЭРО.
- <sup>7</sup>По Фундо, кай лэ харэнгэ вуны, мэклэм-ма,  
Ай пхувакэ лэкатура пхандадилэ  
Пала мандэ тэ на путрэн-пэ.  
Алом Ту, Рай Яхва, муро дэл,  
Лан ма анда гропа жювиндэс!
- <sup>8</sup>КАНА О ТРАЁ МУРДАЙВЭЛАС АНДЭ МАНДЭ,  
МЭ ДЭМ-МА ГИНДО ПА РАЙ ЯХВА,  
АЙ АВИЛАС МУРО РУДИПЭ ЖИ ТУТЭ,  
АНДО СУНТО ТИРО Диз.
- <sup>9</sup>Кодал мануш, кон дэн патив хохавнэ дэвлэнгэ,  
Мэклэ чячюнэ дэвлэс.
- <sup>10</sup>Ай мэ ашардэ диланца ло тэ анав Тукэ  
Жэртвы.  
Со щинадэм – кэро.  
О фирипэ авэл катар о Рай Яхва!
- <sup>11</sup>О Рай Яхва дас аври лэ мащескэ, ай вов щю-  
дас Ионас пэ пхув анда пэски дёмра.

- <sup>6</sup>Воды надо мной сомкнулись,  
Бездна меня обступила,  
И водоросли голову оплели.
- <sup>7</sup>На дно, к самым корням гор я нисшел,  
Засовы земли закрылись за мной навек,  
но Ты, Господи, Бог мой,  
извлек меня из ямы живым!
- <sup>8</sup>Когда жизнь угасала во мне,  
я Господа вспомнил,  
и дошла молитва моя к Тебе,  
в святой храм Твой.
- <sup>9</sup>Те, кто ничтожных идолов чтит,  
лишились милости, что могли получить.
- <sup>10</sup>А я с хвалебными песнями  
буду жертвы Тебе приносить.  
Что обещал – исполню.  
Спасение – от Господа!»

<sup>11</sup>Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону  
на сушу.





## ИОНА АНДЭ НИНЕВИЯ

**3** <sup>1</sup>Ай по дүйто сас лэ Раски лэ Яхваски ворба  
каринг о Иона::.

<sup>2</sup> – Кидэ-ту, жя андо баро форо Ниневия ай  
пхэн манушэнгэ ворба, сави Мэ тукэ пхэнав.

<sup>3</sup> Иона патяяс лэ Раско лэ Яхваско муй, ки-  
дас-пэ тай гэлас андэ Ниневия.



## ИОНА ИДЕТ В НИНЕВИЮ

**3** <sup>1</sup>И было к Ионе слово Господне во второй  
раз: <sup>2</sup> «Собирайся, ступай в великий город  
Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю».

<sup>3</sup> Иона послушался Господнего слова и, со-  
бравшись, пошел в Ниневию.



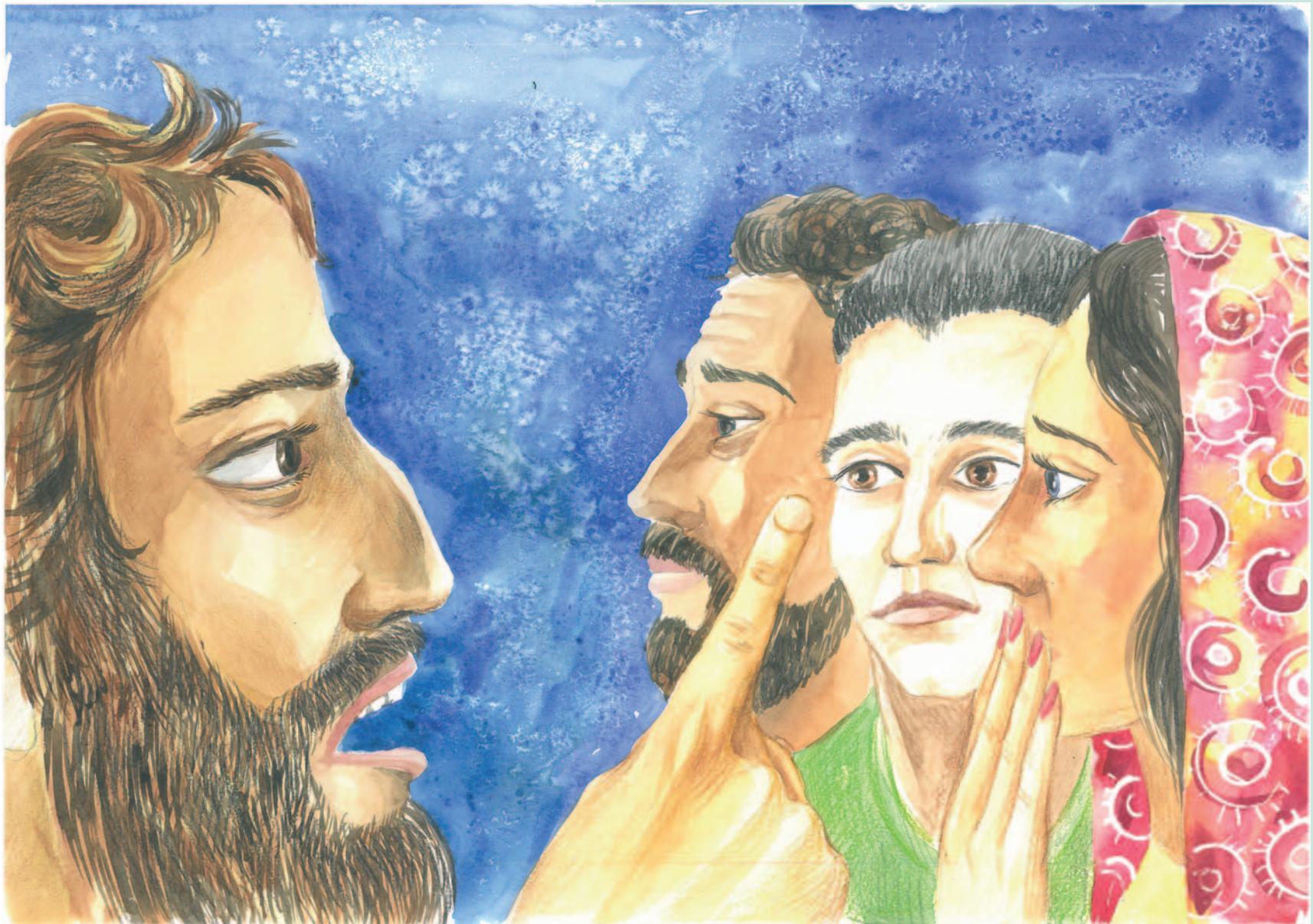


Ниневия сас баро форо – трубуяс май трин дес тэ пхирэс лэс опрэ.<sup>4</sup> Ай о Иона киздысардас тэ пхирэл па форо ай накхлас кати шай тэ пхирэс тэла ёкх дес, ай пхэнлас:

– Па штарвардэш дес Ниневия авла пхагэрды!

Ниневия была огромным городом – обойти ее можно было только за три дня.<sup>4</sup> И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!».





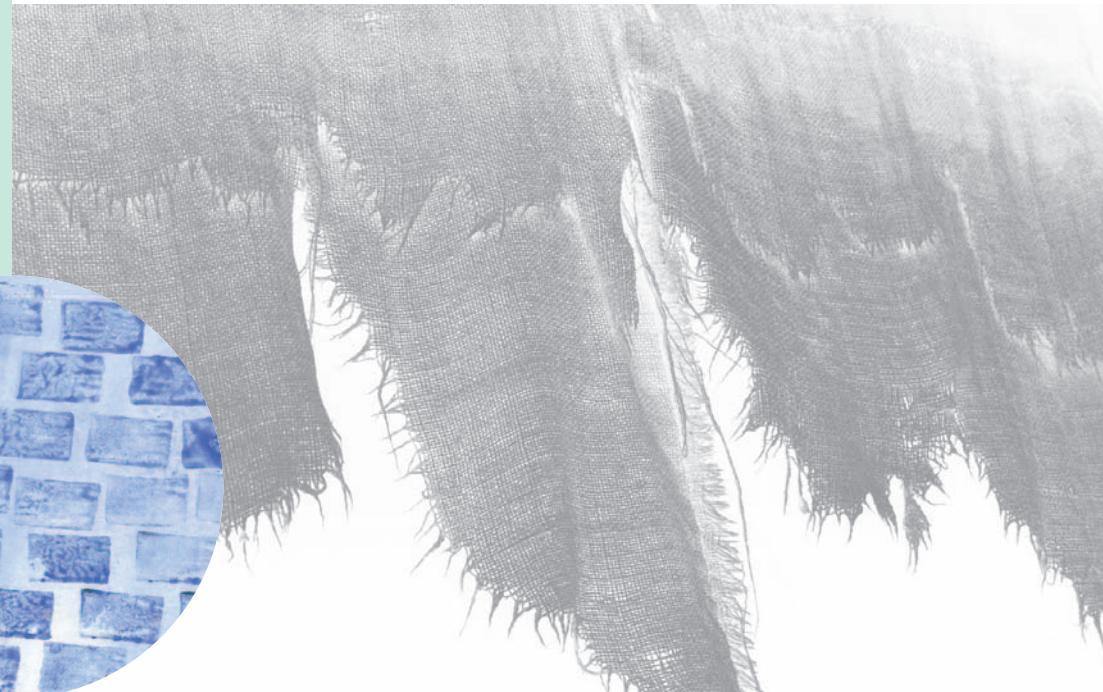
<sup>5</sup> ЛЭ НИНЕВИТЯНЕ ПАТЯЕ ЛЭ ДЭВЛЭСКЭ АЙ ЛЫНЭ ТЭ НА ХАН И ТЭ НА ПЭН, АЙ САВОРЭ – КАТАР БАРЭ ЖИ КАЙ ЦЫНЭ – ҮРАДЭ-ПЭ АНДЭ ЧЁРЭ ПОХТАНЭСКЭ ГАДА.

<sup>6</sup> КАНА КАДЫ ФИРА АРЭСЛАС ЖИ КАЙ НИНЕВИЯКО КРАЙ, ВОВ УЩИЛАС ПА ПЭСКО КРАИЦКО ТХАН, ЛАС ТЭ-ЛЭ ПЭСКЭ КРАИЦКА ГАДА, ҮРАДАС ЧЁРЭ ГАДА АЙ АНДЭ БРИГА БЭШЛАС ПО ВАТРАКО ТХАН.



<sup>5</sup> Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в рубище.

<sup>6</sup> Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел.





<sup>7</sup> ВОВ ДАС АВРИ ТЭ ПХЭНЭН АНДЭ НИНЕВИЯ:

— КРАИЦКО АЙ РАНГИ ВОРБА: «МЭК ЛЭ МАНУШ ТЭ НА ХАН И ТЭ НА ПЭН, ВИ Э АЛАТУРА: ГУРУВА, БАКРЭ АЙ БУСНЯ — ТЭ НА ХАХАВЭН-ПЭ ПЭ МАЛ АЙ ТЭ НА ПЭН! <sup>8</sup> МЭК ВИ МАНУШЭН, ВИ АЛАТОН ЩЯРАВЭН ЧЁРЭ ПОХТАНЭНЦА. МЭК САКО АНДА СА ПЭСКИ ЗОР МАНГЭЛ ЛЭ ДЭВЛЭС. МЭК АЩЯВЭН ПЭСКЭ ХОЛЯРДЭ БУТЯ АЙ ПЭСКО НАСУЛЫПЭ. <sup>9</sup> Кон жянэл, кам шай о Дэл инкэ сунуя амэн ай парувла о гиндо, кам тордярэла пэски ягалы холи ай милоя-пэ амэндар, ай амэ чи хасайваса».

<sup>10</sup> Кана о Дэл дыкхлас, со вон кэрдэ, ай сар ащядэ пэскэ наслул дрома ай чёрэ бутя, Вов милосайлас ай чи бишядас пэ лэндэ бида, саваса Вов даравлас лэн.



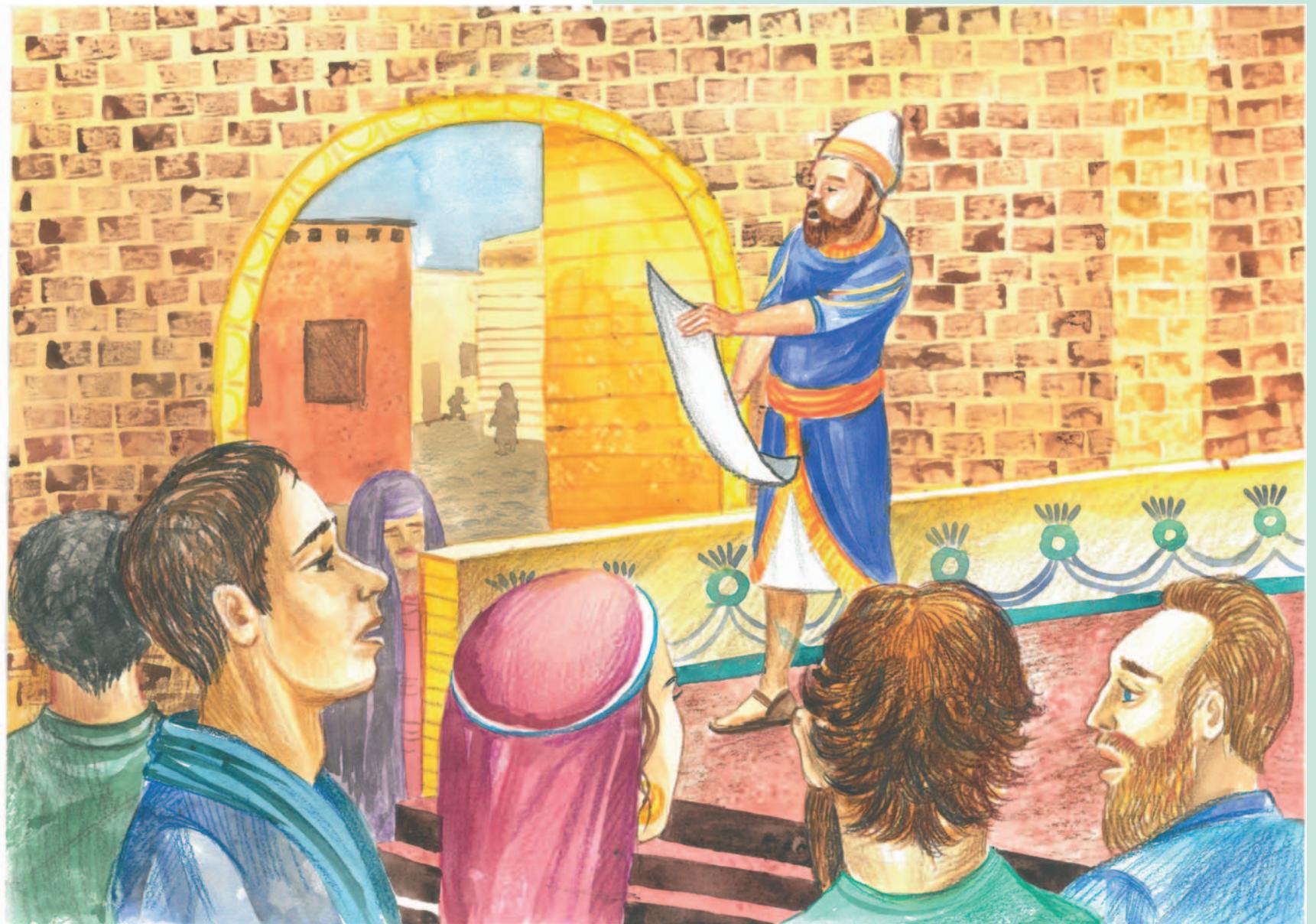
<sup>7</sup> Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. <sup>8</sup> Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. <sup>9</sup> Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

<sup>10</sup> Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилиостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.





## О ДЭЛ ЩИТЯРЭЛ Ионас

**4** <sup>1</sup>Лэ Ионаскэ кадо зуралэс чи чялилас, ай вов холяйлас. <sup>2</sup>Вов лас тэ рүдий-пэ лэ Раскэ лэ Яхваскэ:

— Эта, Рай Яхва! Па кадо мэ ви гиндыяс, Кана сымас инкэ кхэрэ! Анда кадо ви нашлэм андо Таршыш. Мэ жянос, кэ Ту сан Дэл, кай кэрэл лашипэ, милако, рыбдымаско ай барвало камаимаса, ай чи камэс тэ бишявэс бида.



## ГНЕВ Ионы

**4** <sup>1</sup>Но Иона был этим очень недоволен и злился. <sup>2</sup>Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насытить беду.

וַיְתַפֵּל אֶל־יְהֹוָה וַיֹּאמֶר אָנֹה  
יְהֹוָה הַלֹּא־זֶה דְּבָרַי עַד־  
הַיּוֹתִי עַל־אָדָמָתִי עַל־כֵּן קָרָב־  
מִתִּי לִבְרָם תְּרַשֵּׁישָׁה כִּי יָדוֹ־  
עֲתִי כִּי אַתָּה אֶל־חַפּוֹן וְרֹתּוֹן  
אֶרְךְ אֲפִים וְרַב־לְּסֹד וְגַחַם  
עַל־תְּרֻעָה: וְעַתָּה יְהֹוָה קָה  
עַפְנָפָשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טֹוב

<sup>3</sup> АЙ АКАНАК, РАЯ ЯХВА, ЛЭ МУРО ДИ, АНДА КАДО КЭ  
МАЙ ФЕДЭР ТЭ МЭРАВ, САР ТЭ ТРАЙ.

<sup>4</sup> Алом о Рай Яхва пхэндас:  
– Түкэ трубуй тэ холяйвэс кадэ?

<sup>3</sup> А ТЕПЕРЬ, ГОСПОДИ, ЗАБЕРИ МОЮ ЖИЗНЬ, ПОТОМУ  
ЧТО МНЕ ЛУЧШЕ УМЕРЕТЬ, ЧЕМ ЖИТЬ.

<sup>4</sup> Но Господь ответил:  
– Стоит ли тебе гневаться?

וַיֹּאמֶר יְהוָה הַגִּיטֵב תְּرֵה לְךָ:



<sup>5</sup> ИОНА ДАС АВРИ АНДА ФОРО АЙ БЭШЛАС ПЭ РИГ,  
КАЙ ВАЗДЭЛ-ПЭ О КХАМ. Котэ КЭРДАС АНДА КРАНЖИ  
САР ЦЫНКАЛОВО, БЭШЛАС ТЭЛЭ АНДО ЩЯЛИН АЙ ЛАС  
ТЭ ДЫКХЭЛ, СО КЭРДЁЛА ЛЭ ФОРОСА. <sup>6</sup> АЙ О ДЭЛ ЯХВА  
КЭРДАС ТЭ БАРОЛ О БҮР, САВО ВАЗДАС-ПЭ МАЙ УЧЕС,  
САР Иона, тэ на хал вов кино катар о кхам, ай  
Иона лошаяс кадалэскэ.

<sup>5</sup> Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. <sup>6</sup> А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению.





<sup>7</sup> АЛОМ ПО КАВЭР ДЕС, КОРАН, О ДЭЛ БИШЯДАС ЛЭ КЭРМЭС ТЭ РАГИЙ О БУР, АЙ О БУР ШУТИЛАС. <sup>8</sup> КАНА О КХАМ ВАЗДИЛАС, О ДЭЛ БИШЯДАС ПХАБАРДЫ БАЛ-ВАЛ, АЙ О КХАМ ЛАС ТЭ ПХАБАРЭЛ ЛЭ ИОНАСКО ШЭРО. ВОВ КАДЭ КИНОЗЫСАЙЛАС, КЭ КАМЛАС ТЭ МЭРЭЛ АЙ ПХЭНДАС:

— МАЙ ФЕДЭР ТЭ МЭРАВ, САР ТЭ ТРАЙ.

<sup>7</sup> Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. <sup>8</sup> Когда солнце взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.





<sup>9</sup> АЙ О ДЭЛ ПХЭНДАС ИОНАСКЭ:

– ТУКЭ ТРУБУЙ КАДЭ ТЭ ХОЛЯЙВЭС АНДА БУР?  
– ТРУБУЙ, – ПХЭНДАС О ИОНА, – НА ФЭРИ ТЭ ХОЛЯЙВАВ, АЙ ВИ ТЭ МЭРАВ.

<sup>10</sup> АЛОМ О РАЙ ЯХВА ПХЭНДАС:

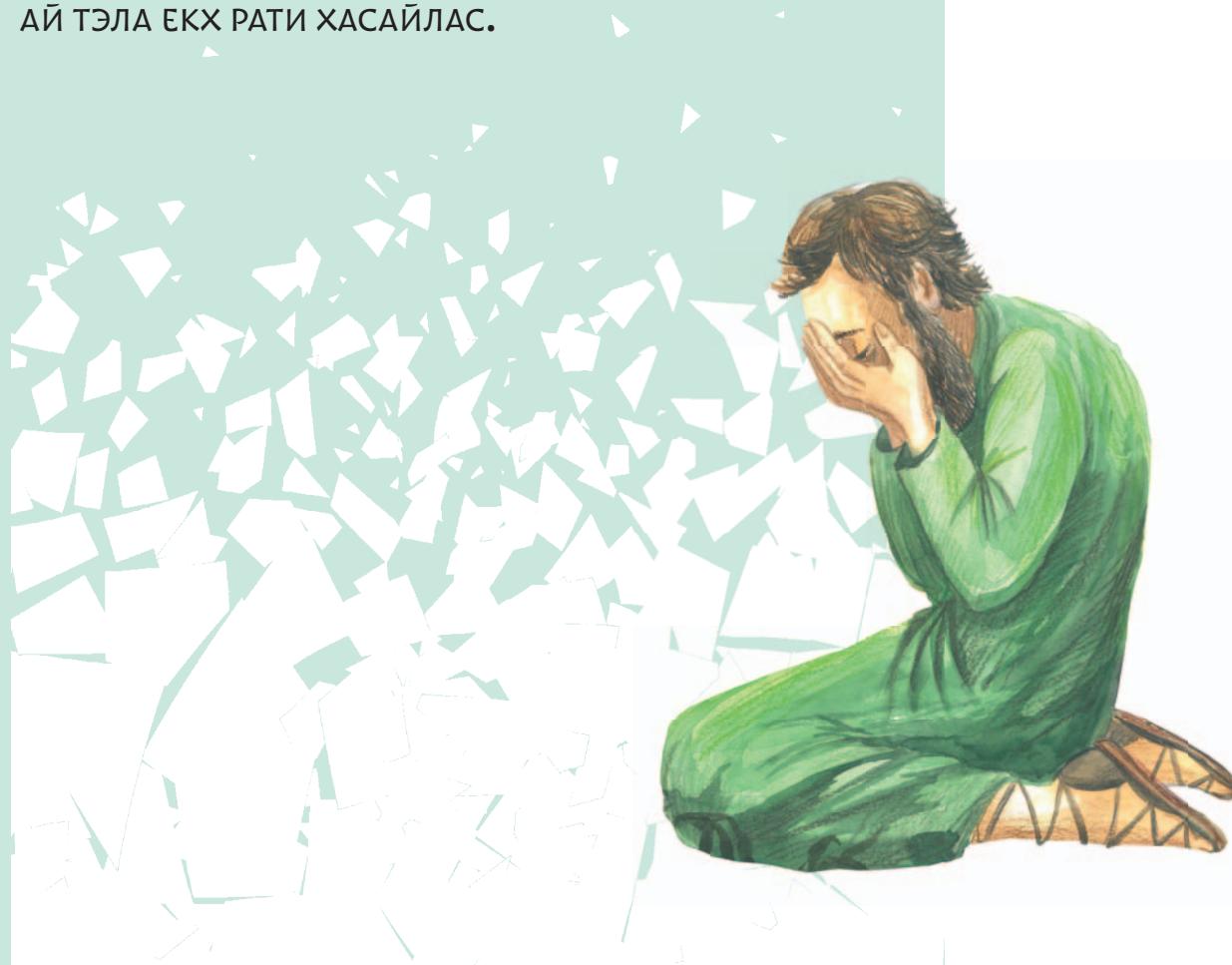
– ТУ БУНУС АНДА БУРОРО, ПАЛА САВО ЧИ ГРЫЖЫСАС, САВО ЧИ БАРАРДАН. ВОВ БАРИЛАС ТЭЛА ЕКХ РАТИ, АЙ ТЭЛА ЕКХ РАТИ ХАСАЙЛАС.

<sup>9</sup> А БОГ СКАЗАЛ ИОНЕ:

– СТОИТ ЛИ ТЕБЕ ГНЕВАТЬСЯ ИЗ-ЗА РАСТЕНИЯ?  
– СТОИТ, – ОТВЕТИЛ ОН, – Я ДО СМЕРТИ РАЗГНЕВАН.

<sup>10</sup> Но Господь сказал:

– Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло.



“АЙ САР МЭ ТЭ НА СҮНУЙ БАРО ФОРО Ниневия, КАЙ НА ФЭРИ БУТ АЛАТУРА, АЙ МАЙ БУТ, САР ЕКХ ШЭЛ ТАЙ БИШ ЭЗЭРА МАНУШ ЧИ ЖЯНЭН, КАЙ СЫ ЧЯЧИ РИГ, АЙ КАЙ Э СТУНГО?

וְאַנִּי לَا אָחֹס עַל־גִּינּוֹה  
הַעֲיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יָשַׁבָּה  
הַרְבָּה מְשֻׁתִּים־עַשְׂרֵה רַבּוֹ  
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִדְعَ בֵּין־יָמָינוֹ  
לִשְׁמָאָלוֹ וּבְהַמָּה רַבָּה:

“Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?





КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

На ромском (ловарский диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Подписано в печать 25.01.2025

Формат А4 Печать офсетная.

Тираж 500 экз.

Отпечатано в ООО «Тверская фабрика печати»

170006 Тверь, Беляковский переулок, 46

т. (8482) 235-32-13





לְרַבָּה

